

Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 58 (1920)
Heft: 2

Artikel: Ha dou tzin : (patois de la Gruyère
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-215298>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



CONTEUR VAUDOIS

PARAÎSSANT TOUS LES SAMEDIS

Fondé en 1862, par L. Monnet et H. Renou

Rédaction et Administration :

Imprimerie PACHE-VARIDEL & BRON, Lausanne
PRÉ-DU-MARCHÉ, 9

Pour les annonces s'adresser exclusivement à la

PUBLICITAS

Société Anonyme Suisse de Publicité

LAUSANNE et dans ses agences

ABONNEMENT : Suisse, un an Fr. 6.—

six mois, Fr. 3.50 — Etranger, un an Fr. 8.70

ANNONCES : Canton, 20 cent.

Suisse et Étranger, 25 cent. — Réclames, 50 cent.

la ligne ou son espace.

Les annonces sont reçues jusqu'au jeudi à midi.

Sommaire du Numéro du 10 janvier 1920. — Les conseils (*J. M.*). — Lo Vîhio Dêvesâ : Su le tsemin de fè (*Marc à Louis*) ; Ha dou tzin. — Jules Cornu (*Tapolet*). — Une revue à Moudon en 1866. — Les étrennes de Jules (*T. R.*) — Vous en volez du galon (*P.*). — Les petits pois. — A l'école (*Oclate D.*) — Il y a soixante-neuf ans : Les vieilles monnaies. — Le FEUILLETON : La Fée aux miettes (*Ch. Nodier*), suite.

LES CONSEILS

Lest avéré que, en général, on ne suit pas les conseils qu'on a sollicités et que trop de gens aussi ont la manie de donner à tout le monde des conseils qu'on ne leur demande pas.

Quand on demande un conseil, c'est tout simplement, la plupart du temps, pour obtenir confirmation de la décision que déjà l'on a prise. Si l'on obtient cette confirmation, ça va bien; si on ne l'obtient pas... on s'en passe, le plus souvent.

Quand on demande un conseil, c'est parfois aussi par faiblesse de caractère, soit qu'on ne sache soi-même prendre une résolution, soit qu'on veuille se décharger sur une ou plusieurs autres personnes de la responsabilité des conséquences des décisions que l'on prendra. C'est si facile de dire après : « Ah ! si je n'avais pas écouté Chose, Machin ! C'est lui qui m'a conseillé de faire ainsi ! »

Pauvre Chose ! pauvre Machin ! ce qu'ils auraient mieux fait de tenir leur langue au chaud, savez-vous ?

Mais c'est le cas plutôt rare. Conseil sollicité : conseil non suivi.

Quant au donneur de conseils, quel être embêtant, insupportable ! Et incorrigible, allez ! Il a tout vu et voit tout, tout entendu et entend tout; il sait et pressent tout; le passé, le présent, l'avenir n'ont pour lui pas de secrets; nul n'est plus habile que lui à se tirer d'un mauvais pas, à saisir la bonne occasion, à faire la bonne affaire, à trouver la solution la meilleure de tous les problèmes de la vie.

Et ce qu'il y a d'agaçant, c'est comme nous l'avons dit, que cet encrombrant personnage donne à droite et à gauche des conseils que personne ne lui demande et dont ses victimes se passeraient bien. Il est vrai qu'il n'y a que moi-même mal, puisque personne ne suit ces conseils. Mais c'est toujours ennuieux de devoir les entendre, sinon les écouter.

De grâce, ayons un peu plus de confiance en nous-même; fondons notre jugement et nos décisions sur nos expériences personnelles, du reste, les seules qui comptent et auxquelles on croie, et n'importunons pas notre entourage par des demandes de conseils que nous ne voulons d'ailleurs pas suivre.

Quant aux donneurs de conseils qu'on ne demande pas, tournons le dos à leur fatuité. Qu'ils gardent leur expérience et leur habileté pour eux; ils n'en ont pas de trop.

J. M.

Derrière un corbillard : — Alors, le défunt n'avait pas de famille ?

— Aucune, et c'est moi, son propriétaire, qui suis obligé de conduire le deuil.

— C'est aimable à vous.

— Oh ! mais c'était un si brave homme. Ainsi, vous me croirez si vous voulez, je l'accompagne au cimetière avec autant de plaisir que si c'était un de mes parents.



SU LÈ TSEMIN DE FÈ

STASSE sé passâve dein lo teimpo iô lâi avâi de la houille po tserdzî lè comotive et que faillâi pas lau bailli à medzi dau bou, quemet on potager de couenza. Lâi avâi on commi ravageu de Berna qu' l'étai vegnâi pè Lôzena po menâ lo mor po fère veindre ,na marchandi. Quand l'è que fut remontâ su son wagon po moda contre Berna, ie fâ dinse à clli que vint fère lè perte âi beliet :

— Atiuta-vâi, vu dremi on bocon. J'é quartettâ sta vêpra et i' sonno. Vo foudrà mè reveilli à Berna sein manquâ. Et pu vo séde, vo faut pi mè sacâore bin adrâ. Su du à mè reveilli, et pu su jamé de bouna à sti momeint. Mè vint einvyâ de bailli dâi coup de poueing, de fère dan détertin, de teimpâtâ, d'insultâ clli que me reveille. Ne fâ rein, fêde bas atteinchon. Eimpougâ mè pi per dézo lè bré et pu mette-mè dêfro. Vo sarâi bin boun eïnfant et vaitcé on franc de tringuelte quemet on dit pè Berna po bâire trâi déci de novâ.

Et lo commi ravageu va sè setâ dè coûte on monsu que droumessâi dza. L'ant adan comueinci à ronfliliâ, à ressî qu'on arâi djurâ eliau grante resse à duve man que travessant dâi nyâo. Ronfliliâvant à tor, ion po l'allâie, l'autro po la revègnâ: rrrr... psss... zou... rrr... psss... zou..., asse fort que la grôcha clliote de la cathédrale se l'avâi étâ dein clli wagon, et que l'ausse sounâ, on l'arâi pas oïa. Su su que le père Coucon, lo soriau — clli père Coucon travaillive à l'arsena de Mordze quand l'a chautâ et l'avâi bramâ : *Entrez ! eh bin !* père Coucon, tot père Coucon que l'étai, lè z'arâi oïu ronfliliâ....

A Berna, ion dâi ronfliliâ l'è dza via. Noutron contrôleu vint reveilli l'hommo que reste et lâi fâ :

— Allein ! via ! No sein à Berna.

L'hommo sè lâive et pu comeince à teimpâtâ, à sacrameintâ, ein patois, ein français, ein allemand. On ouïa bramâ, mâ on compregnâi pas, tant disputâve vito et montrâve lo poeing ào controleu :

— Eh chemollie ! Herrgott !... Fribô !... Roûta !... abstiegen !... et grand temps dinse.

Adan, ion que létai su lo train dit ào contôleu :

— Sant pas quemôdo voutré coo quand vo lè reveillide !

— Oh ! so repond lo contôleu, stisse n'è rein. Mâ lè clli que i'è dëtserdzî à Fribô que faillâi vère ! Ein a fê dau détertin ! Volâive pè tote fooce allâtant qu'à Berna. M'a saliu l'accouilli avau dau wagon !

Lo contôleu dëvessâi reveilli ion dâi ronfliliâre à Fribô, et l'autro à Berna... et lè z'avâi crâisi.

MARC A LOUIS, du *Conteur*.

Logique féminine. — Mme M... est une mauvaise langue. Comme ón lui en faisait le reproche elle répondit :

— Oui, j'en conviens, je dis beaucoup de mal de mes amies; mais tout le monde sait bien que je n'en pense pas un mot.

(Une transposition de lignes a rendu malaisé à lire le morceau paru sous ce titre dans notre dernier numéro. Voici le texte remis sur pied :)

H A D O U T Z I N

(Patois de la Gruyère.)

DJAN à Chupliâ et Djan à Chubré iran dou vejin que ch'akordâvan mò et ke vékechan kemin tzin et tza. Iran ti dou di vilyo dzouno ke n'avan djemè oujâ intréprindre ouna fêna et ha chouârtâ dè j'in kupilyo vinion chiâ détêna po fourni; ma kan mimo pâ atan tié lè vilyé filyé. Ne m'in parlâdè pâ !

Djan à Chubré vuerdâvè on mache dè dzeniliè et pliantâvè chon kurtiliâdzô. Djan à Chupliâ irè le plie gran brakonié ke la tèra portâvè et vékechâ on bokon dè to. On dzuè, Fino, chou tzin, chin va vè le vejin et li lyeté ouna dè chè dzeniliè. Djan à Chubré prîn ouna drêthau et à chubré, lè le ka dè le dere, rolyé chu le tzin, ke na pâ râr teri on chochio. Djan à Chupliâ ch'amènè lè légremè i jiè in viyin chou bi Fino éthindu et di :

— Lè tè, Chubré, ke tâ tiâ mon tzin ?

— Vuè, lè mè, fâ chitiche, et ti lè kou ke révindrè n'in fari atan !

LUVI DOU PRA D'AMON.

(La Gruyère.)

JULES CORNU

M. E. Tappolet, professeur de langues romanes à l'Université de Bâle, consacre à la mémoire de notre savant concitoyen Jules Cornu, dans les « Basler Nachrichten » un élégant article, qui complète heureusement les brèves notices publiées par le « Conteur Vaudois ». En voici la traduction :

I fo che maryâ po che fère a blyamâ, i fo muri po che fère a gabâ : Il faut se marier pour se faire blâmer, il faut mourir pour se faire louer. Ainsi dit un de ces judicieux proverbes fribourgeois qu'a fait connaître le savant suisse mort dernièrement. Faire l'éloge du défunt est une tâche que lui-même a rendue aisée à son collègue.

Cornu doit retenir l'attention des Bâlois en premier lieu parce que c'est dans leur cité qu'il a passé les années décisives de la jeunesse. Après avoir fréquenté l'ancien Institut de pédagogie, il poursuivit ses études à l'Université, fut l'un des auxiliaires de la direction de la Bibliothèque et enfin chargé du cours de philologie romane à notre haute école. Demeuré fort attaché à notre ville, il avait tenu à y revenir encore, en mai 1918, à l'occasion de la fête de Jacques Burckhardt : il était le doyen des anciens professeurs bâlois. Lors de cette visite, la dernière qu'il nous fit, il avait bien voulu donner à entendre qu'il laisserait à la bibliothèque de l'Université sa collection entière d'ouvrages portugais. Nous avons toutes les raisons de nous féliciter d'un don aussi précieux, fait par un parfait connaisseur de la langue et de la civilisation ibériques.

Jules Cornu eut une vie des plus remplies. Né dans le Jorat, à Villars-Mendraz, en 1849, il était le cadet d'une nombreuse famille de campagnards. Fortunée circonstance, on parlait chez lui le pur et harmonieux patois vandois, qui plus tard devait former la solide base de ses travaux scientifiques. C'est au collège de Moudon qu'il prit ses premières leçons de latin. De là, il s'en fut tout droit à Bâle. Ainsi qu'Alphonse Daudet attiré à Paris par son frère Ernest, Cornu répondait à un appel fraternel. Un de ses frères, Félix Cornu, employé de la mai-